



Ha'u Ho Ha'u-nia Belun

Autóra Melanie Prewett
Ilustrador Maggie Prewett
Tradutor Kirsty Sword Gusmão

Lia Maklokek

Ho orgullu tebes Ministériu Edukasaun apresenta livru ne'e. Ministériu halo esforsu boot atu kria livru sira ba estudante sira hotu ne'ebé sei hanorin, inspira, kona ba ita-nia sentimentu, no loka ita-nia imajinasau. Livru sira bele akompaña ita bainhira triste, gia ita bainhira sente konfuzaun, no provoka ita atu refleta kona-ba ita-nia realidade no situasaun sira iha mundu. Bele aprende faktu importante no mós empatia, hetan koñesimentu foun no komprensaun ba ema oiain, iha situasaun oiain. Maibé liuliu lee bele fó gostu ba ita.

Ba belun manorin sira, enkoraja estudante sira-nia kuriozidade no gostu ba lee no aprendizajen. Ida-ne'e mak presente boot liu ne'ebé Ita-Boot bele fó ba ita-nia rai doben Timór. Ba alin sira, ha'u espera livru ne'e bele loka imi-nia imajinasau no gostu ba leitura. Livru sira bele sai imi-nia belun boot durante imi-nia moris tomak. Lee livru hanesan semo ho manu-fuik furak no matenek. Nia sei hatudu koñesimentu, perspetivu no mundu foun. Nune'e ita bele aprende, semo, mehi no hale'u mundu hamutuk ho nia.

Ho neon,



Dulce de Jesus Soares
Ministra Interina Jullu 2015



Mensagem de abertura

É com muito orgulho que o Ministério da Educação apresenta este livro. O Ministério fez um esforço enorme no sentido de criar livros que se destinem a todos os alunos atualmente no ensino, os quais toquem os nossos sentimentos, nos inspirem e abram a nossa imaginação. Os livros podem acompanhar-nos nos momentos em que estamos tristes, guiar-nos quando estamos confusos e estimular-nos a refletir sobre a nossa realidade e sobre os acontecimentos no mundo. Permitem-nos aprender factos importantes e sentir empatia, descobrir conhecimentos novos e ter compreensão por diversas pessoas em múltiplas situações. Todavia, a leitura pode, sobretudo, dar-nos prazer.

Aos amigos professores, encorajem a curiosidade, o gosto pela leitura e a aprendizagem dos alunos. Este é o maior presente que os Senhores podem oferecer à nossa querida nação Timor-Leste. Aos queridos alunos, espero que este livro possa estimular a vossa imaginação e o vosso gosto pela leitura. Os livros podem tornar-se os vossos melhores amigos ao longo de toda a vossa vida. Ler um livro é como fazer o voo de um pássaro bonito e inteligente. Ele transpira conhecimento, perspetiva e um novo mundo. Com ele, podemos aprender, voar, sonhar e dar a volta ao mundo.

Com amizade,



Dulce de Jesus Soares
Ministra Interina Julho 2015

Ha'u Ho Ha'u-nia Belun



Autóra Melanie Prewett
Ilustradór Maggie Prewett
Tradutór Kirsty Sword Gusmão

Ha'u-nia naran Zeka. Ha'u hela iha
Beto Tasi, Díli. Ha'u iha belun di'ak ida
naran Jack. Ami-nia uma besik malu,
ladún dook husi tasi ibun. Ami na'in
rua sai kolega di'ak desde ami sei ki'ik





Maski Jack mai husi rai seluk, buat ne'ebé ami gosta halimar hanesan de'it. Bainhira tempu udan, ami gosta kaer manduku boot iha Avó feto nia uma. **Ami mós buka manduku nia oan.**



Ha'u-nia Apá hatene fatin furak barak hodi bele kaer ikan boot. Iha uma, Jack sempre ajuda ha'u-nia Apá tunu ikan. Nune'e nia bele han ikan primeiru. Ikan fresku ho etu no salada, gostu loos!





Dala ruma ami na'in rua vizita ha'u-nia Tiu iha Likisa. Tiu ne'e hatene fatin ne'ebé di'ak hodi buka kadiuk bainhira tasi maran. Kadiuk boot sira gosta subar an iha fatuk okos. Tiu Alfredo hanorin ami kona ba balada sira seluk ne'ebé hela iha debun.



Ha'u ho Jack liu tempu barak iha tasi laran. Ha'u bele nani hanesan ikan. Jack gosta liu namlele tun-sa'e hanesan manduku ida iha bee leten.

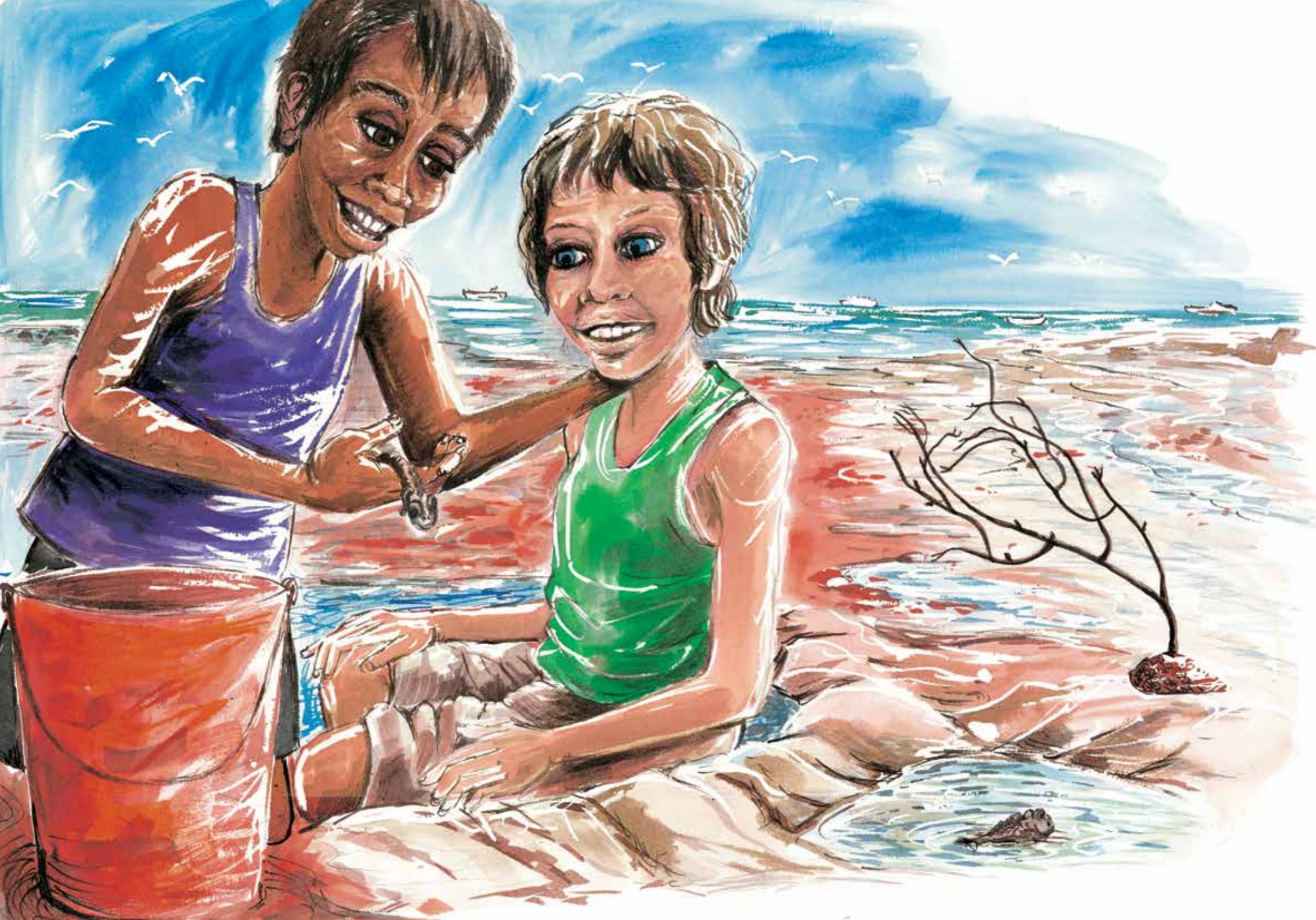


Iha Sábadu dadeer, ami gusta pasiar
ba Largo de Lecidere. Dala ruma
iha ema fa'an hahán hanesan sesate
na'an manu. Jack kontente tebes
bainhira iha ema dere múzika tanba
nia aprende toka viola.





Maski ami la eskola hamutuk, ami gosta fahe ami-nia livru sira. Jack kontente rona livru sira ho lian Tetun. Husi livru sira, ami aprende buat barak kona ba kultura ida-idak nian.



Saida de'it maka ami
halo, ami sempre
laran kontente.



Maski ha'u-nia belun ne'e iha difikuldade fíziku, ami relasaun di'ak nafatin no sempre tulun malu. Ha'u haksolok tebes tanba ami na'in rua ne'e belun di'ak.





Publika husi National Education and Employment Foundation
33 Helpmann Street, Wantirna South 3152 Victoria Australia

Direitu hotu-hotu rezervadu.

Istória adapta husi livru **Two Mates**
Magabala Books, 2012, Direitu hakerek testu © 2012 Melanie Prewett
Direitu halo ilustrasaun © 2012 Maggie Prewett

Imprime husi University Services-External Relation
The University of Melbourne
Level 1, 32 Lincoln Square North Parkville 3010 Victoria Australia

ISBN: 978-0-9805101-3-3
Imprime iha Austrália

La bele reproduís, rai iha sistema ida ne'ebé permite ema atu hetan
fali, ka transmite parte ruma husi publikasaun ne'e, iha forma ruma ka
liuhusi metódu ruma, eletróniku, mekániku, fotokópia, grava ka oin-
seluk sein lisensa husi Ministériu Edukasaun ho autór/ilustrador sira.

Publikasaun ida-ne'e hetan apoiu finanseiru husi Gabinete
Embaixadora Boa Vontade ba Edukasaun (Sra Kirsty Sword Gusmão).





NEEF Australia
Netherlands Education and Employment Foundation